

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 30.10.2023 14:08:58  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

дисциплина ***Б1.В.1.11 Теория и практика перевода (английский язык)***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

***44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)***  
код наименование направления

Программа

***Иностранный язык (английский), Иностранный язык (немецкий)***

Форма обучения

***Очная***

Для поступивших на обучение в  
***2023 г.***

Стерлитамак 2023

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

| <b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>  | <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>   | <b>Результаты обучения по дисциплине (модулю)</b>   |
|--|---|---|
| ПК-1. Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в филологии и в области образования | ПК-1.1. Знать: основные научные понятия и особенности их использования, методы и приёмы изучения и анализа научной литературы в предметной области; принципы, методы, средства образовательной деятельности для научных исследований; основы организации исследовательской деятельности в сфере образования; основные информационные технологии поиска, сбора, анализа и обработки данных социально-педагогического исследования. | Обучающийся должен: знать: основные направления в изучении перевода и отличия между ними; термины, дающие определения видов, способов и приемов перевода; нормы иностранного языка в области устной и письменной речи. Обучающийся должен уметь определять и применять наиболее эффективные приёмы преобразований при переводе; применять критерии установления степени близости переводного текста оригиналу в зависимости от целей и условий осуществления переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Обучающийся должен владеть навыком перевода с обоих языков; навыком употребления разных видов речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации и требованиям научного исследования. |
|  | ПК-1.2. Уметь: самостоятельно и в составе научного коллектива решать конкретные задачи профессиональной деятельности; самостоятельно и под научным руководством осуществлять сбор и обработку информации; анализировать образовательный процесс, собственную деятельность, выявляя проблемы, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; способен на  | Обучающийся должен: знать: сущность современных методов и технологий перевода, критерии эквивалентности перевода. Обучающийся должен уметь: осознанно использовать современные методы и технологии перевода для решения практических задач, видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при   |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>основе выявленной проблемы сформулировать исследовательскую задачу.</p>  | <p>нарушениях в эквивалентности перевода, находить практическое использование результатам своих наблюдений самостоятельно и под научным руководством; осуществлять сбор и обработку информации. Обучающийся должен владеть навыком выявления проблем, которые могут быть решены в рамках проектно-исследовательской деятельности; сформулировать исследовательскую задачу на основе выделенной проблемы. навыками использования основных методов перевода, навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p> |
|  | <p>ПК-1.3. Владеть: методологией и методиками анализа исследуемых проблем, использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования; навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования научных работах.</p> | <p>Обучающийся должен: знать: методологию и методики переводческого анализа. Обучающийся должен уметь: использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач перевода в области языкового образования. Обучающийся должен владеть: навыками сбора, изучения, критического анализа, обобщения и систематизации информации по теме учебно-исследовательской работы; способностью грамотно описать результаты исследования в научных работах.</p>   |

## 2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Цели изучения дисциплины:

1. Формирование умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её

- путем создания текста на другом языке;
2. Рассмотреть методы и способы перевода, изучить приемы переводческого анализа;
  3. Сформировать навык описания результатов исследования составляющих переводческой деятельности и ее результатов в научных работах.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре

**3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 акад. ч.

| Объем дисциплины   | Всего часов          |
|--|----------------------|
|  | Очная форма обучения |
| Общая трудоемкость дисциплины                            | 144                  |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:     |                      |
| лекций   | 16                   |
| практических (семинарских)                               | 32                   |
| другие формы контактной работы (ФКР)                     | 1,2                  |
| Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):     | 34,8                 |
| экзамен  |                      |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) | 60                   |

| Формы контроля | Семестры |
|----------------|----------|
| экзамен        | 9        |

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)**

| № п/п    | Наименование раздела / темы дисциплины  | Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах) |          |          |          | СР |
|----------|---|---|----------|----------|----------|----|
|          |   | Контактная работа с преподавателем  |          |          |          |    |
|          |   | Лек   | Пр/Сем   | Лаб      |          |    |
| <b>1</b> | <b>Теоретические основы обучения переводу.</b>  | <b>6</b>  | <b>8</b> | <b>0</b> | <b>8</b> |    |
| 1.1      | Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире | 1   | 2        | 0        | 1        |    |
| 1.2      | Виды перевода. Аспекты переводоведения.   | 1   | 2        | 0        | 1        |    |
| 1.3      | Сегментация текста и проблема единиц перевода.  | 2   | 2        | 0        | 2        |    |

|          |   |           |           |          |           |
|----------|---|-----------|-----------|----------|-----------|
| 1.4      | Трансформации в переводе.<br>Адекватность и эквивалентность перевода. | 2         | 2         | 0        | 4         |
| <b>2</b> | <b>Лексические проблемы в переводе.</b>                               | <b>4</b>  | <b>4</b>  | <b>0</b> | <b>20</b> |
| 2.1      | Лексико-семантические проблемы перевода.                              | 2         | 2         | 0        | 10        |
| 2.2      | Фразеология в переводе.   | 2         | 2         | 0        | 10        |
| <b>3</b> | <b>Грамматические аспекты в переводе.</b>                             | <b>4</b>  | <b>8</b>  | <b>0</b> | <b>20</b> |
| 3.1      | Грамматические проблемы в переводе (часть 1).                         | 2         | 4         | 0        | 10        |
| 3.2      | Грамматические проблемы в переводе (часть 2).                         | 2         | 4         | 0        | 10        |
| <b>4</b> | <b>Стилистические особенности в переводе.</b>                         | <b>2</b>  | <b>12</b> | <b>0</b> | <b>12</b> |
| 4.1      | Стилистические особенности текстов в переводе.                        | 1         | 6         | 0        | 6         |
| 4.2      | Перевод стилистических приемов.                                       | 1         | 6         | 0        | 6         |
|          | <b>Итого</b>  | <b>16</b> | <b>32</b> | <b>0</b> | <b>60</b> |

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

| №        | Наименование раздела / темы дисциплины  | Содержание   |
|----------|---|--|
| <b>1</b> | <b>Теоретические основы обучения переводу.</b>  |  |
| 1.1      | Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире | Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин.<br>Роль перевода в современном обществе.<br>Культурные и языковые барьеры.<br>К истории перевода и переводоведения.  |
| 1.2      | Виды перевода. Аспекты переводоведения.   | Классификации видов перевода. Аспекты переводоведения в практике перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.   |
| 1.3      | Сегментация текста и проблема единиц перевода.  | Единицы перевода на разных языковых уровнях в теории и практике.<br>Соотношение единиц, уровней и видов перевода.  |
| 1.4      | Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода.  | Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие).<br>Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие).<br>Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация).<br>Грамматические трансформации (грамматические |

|          |  |   |
|----------|--|---|
|          |  | замены, грамматические перестановки).   |
| <b>2</b> | <b>Лексические проблемы в переводе.</b>        |   |
| 2.1      | Лексико-семантические проблемы перевода.       | Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, аналоги).<br>Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии).<br>Неологизмы и окказиональные слова в переводе.<br>Архаизмы в оригинале и переводе.<br>Имена собственные в переводе.<br>Междометия и звукоподражания. |
| 2.2      | Фразеология в переводе.                        | Виды фразеологизмов. Перевод фразеологических единиц.   |
| <b>3</b> | <b>Грамматические аспекты в переводе.</b>      |   |
| 3.1      | Грамматические проблемы в переводе (часть 1).  | Неличные формы глагола в переводе.<br>Сослагательное наклонение в переводе.<br>Эмфаза.<br>Двучленные и многочленные словосочетания.<br>Эллиптические конструкции в переводе.<br>Слова one, that, it.<br>Перевод десемантизированной лексики.  |
| 3.2      | Грамматические проблемы в переводе (часть 2).  | Артикль в переводе.<br>Перевод страдательного залога.<br>Перевод модальных слов и модальных глаголов.<br>Обращения и сокращения в переводе.   |
| <b>4</b> | <b>Стилистические особенности в переводе.</b>  |   |
| 4.1      | Стилистические особенности текстов в переводе. | Стили в переводе: функциональные стили, подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка.   |
| 4.2      | Перевод стилистических приемов.                | Стилистические приемы в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста).  |

Курс лекционных занятий

| №        | Наименование раздела / темы дисциплины  | Содержание  |
|----------|---|---|
| <b>1</b> | <b>Теоретические основы обучения переводу.</b>  |   |
| 1.1      | Теория перевода как лингвистическая наука. К истории перевода и переводоведения. Перевод в современном мире | Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.<br>Роль перевода в современном обществе.<br>Культурные и языковые барьеры.<br>К истории перевода и переводоведения. |

|          |  |  |
|----------|--|--|
|          |  |  |
| 1.2      | Виды перевода. Аспекты переводоведения.                            | Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.<br>Подходы к трактовке единицы перевода на разных языковых уровнях.<br>Соотношение единиц, уровней и видов перевода.   |
| 1.3      | Сегментация текста и проблема единиц перевода.                     | Понятие трансформации в переводе.<br>Адекватность и эквивалентность в переводе.  |
| 1.4      | Трансформации в переводе. Адекватность и эквивалентность перевода. | Лексические трансформации (расширение значения, сужение значения, смысловое развитие).<br>Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, распространение, сжатие).<br>Лексико-семантические трансформации (стилистическая компенсация).<br>Грамматические трансформации (грамматические замены, грамматические перестановки).   |
| <b>2</b> | <b>Лексические проблемы в переводе.</b>                            |  |
| 2.1      | Лексико-семантические проблемы перевода.                           | Лексико-семантические аспекты перевода.<br>Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, аналоги).<br>Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии).<br>Неологизмы и окказиональные слова в переводе.<br>Архаизмы в оригинале и переводе.<br>Имена собственные в переводе.<br>Междометия и звукоподражания. |
| 2.2      | Фразеология в переводе.  | Виды фразеологизмов. Приемы перевода фразеологических единиц.  |
| <b>3</b> | <b>Грамматические аспекты в переводе.</b>                          |  |
| 3.1      | Грамматические проблемы в переводе (часть 1).                      | Несовпадение в структуре грамматического значения в системе двух языков.<br>Неличные формы глагола в переводе.<br>Сослагательное наклонение в переводе.<br>Эмфаза.<br>Двучленные и многочленные словосочетания.<br>Эллиптические конструкции в переводе.<br>Слова one, that, it.   |

|          |  |  |
|----------|--|--|
|          |  | Десемантизированная лексика.   |
| 3.2      | Грамматические проблемы в переводе (часть 2).  | Артикль в переводе.<br>Перевод страдательного залога.<br>Перевод модальных слов и модальных глаголов.<br>Обращения и сокращения в переводе.  |
| <b>4</b> | <b>Стилистические особенности в переводе.</b>  |  |
| 4.1      | Стилистические особенности текстов в переводе. | Сохранение экспрессивного эффекта.<br>Деление языка на функциональные стили (подъязыки, распределенные по социально-деятельностным сферам носителей языка).  |
| 4.2      | Перевод стилистических приемов.                | Прагматические аспекты в переводе. Экспрессия в переводе (экспрессия на уровне слова, на уровне словосочетания, предложения, текста).<br>Фигуры переноса значения, применяемые в обиходной речи, и их отражение в переводе.<br>Фонетико-графические средства в переводе. |